Porównanie tłumaczeń Liczb 12:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy tylko obłok ustąpił znad namiotu, Miriam okryła się trądem jak śniegiem, i gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była (ona) trędowata. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy tylko obłok ustąpił znad namiotu, Miriam okryła się trądem jak śniegiem. Gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była ona trędowata! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obłok także odstąpił znad namiotu i oto Miriam stała się trędowata, *biała* jak śnieg. Gdy Aaron spojrzał na Miriam, oto była trędowata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obłok także odstąpił od namiotu, a oto, Maryja otrędowaciała, zbielawszy jako śnieg; a wejrzawszy Aaron na Maryję, ujrzał trędowatą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obłok też odszedł, który był nad przybytkiem. Alić oto Maria ukazała się zbielałą trądem jako śnieg. A gdy na nię wejrzał Aaron i ujrzał trędem osypaną, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a obłok oddalił się od namiotu, lecz oto Miriam stała się nagle biała jak śnieg od trądu. Gdy Aaron do niej się zwrócił, spostrzegł, że była trędowata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zaledwie ustąpił obłok znad namiotu, oto Miriam okryła się trądem jak śniegiem, i gdy Aaron zwrócił się ku Miriam, oto była ona trędowata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i obłok oddalił się od Namiotu, Miriam stała się biała jak śnieg od trądu. Aaron zwrócił się w stronę Miriam i spostrzegł, że była trędowata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skoro tylko obłok oddalił się od Namiotu, nagle Miriam stała się biała jak śnieg od trądu. Gdy Aaron odwrócił się do niej, spostrzegł, że jest trędowata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a gdy tylko obłok oddalił się znad Namiotu, nagle Miriam pokryła się trądem białym jak śnieg. Aaron zwrócił się do Miriam - i ujrzał, że ona jest trędowata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obłok wzniósł się sponad Namiotu a Mirjam była porażona caraatem, [białym] jak śnieg. Aharon obrócił się ku Mirjam i oto porażona była caraatem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хмара відійшла від шатра, і ось Маріям прокажена наче сніг. І поглянув Аарон на Маріям, і ось вона прокажена. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A zaledwie obłok ustąpił z nad Przybytku a oto Mirjam pokryła się trądem, jak śniegiem. Zaś Ahron zwrócił się do Mirjam a oto trędowata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A obłok oddalił się znad namiotu i oto Miriam została dotknięta trądem białym jak śnieg. Wtedy Aaron zwrócił się ku Miriam i oto była dotknięta trądem. |